

## Text

1 ある晩、夜中に目がさめて、ふと見ると、彼女が窓辺に立っていた。2 蛍光灯を消した暗い病室に、駐車場の明かりが窓から入ってきて、彼女のシルエットを壁に映している。3 椎名は熱心に星空を見上げていた。

4 今にしておもえば、彼女はそのとき……。

5 僕の運命を変えるため、星を、うごかしていたのかもしれない。

6 「星の配置を変えて、だれかの運命を変えることは、もうしないだろうとおもっていました。

7 でも、最初の入院で化学療法をためしていたとき、先輩のホロスコープを見ながら、私は、決意したのです。8 先輩の運命を変えてみせる。

9 絶対に死なせないって」

10 ホロスコープとは、その人がこの世に生まれたときの、惑星と星座の位置を表したものだという。

目がさめて: 目が覚める and 目を覚ます merely refer to waking up from sleep, while 起きる and 起こす tend to imply both waking up and getting out of bed.

今にしておもえば: literally “if I think about it now”; or more naturally: “in retrospect”, “thinking back on it now”

おもっていました: Japanese has no perfect tense, so the ～ている form is used for both continuous and (as here) perfect.

変えてみせる: attaching 見せる (“show”) to a ～て verb either means to perform the verb for the purpose of showing someone else, or (as here) implies strong emotion or determination.

つて: つて is an informal substitute for either と (as here), という, といって, or といった. At the end of a sentence, it marks dialogue or thought.

とは: shows that what follows is a definition of what precedes とは. Also in sentence #23.

1 Once, I awoke in the middle of the night and happened to see her standing by the window. 2 In my dim hospital room, the fluorescent lights switched off, the glow from the parking lot came in through the window and cast her shadow on the wall. 3 Shiina was staring intensely into the night sky.

4 Thinking back on it now, on that night....

5 She may have been moving the stars with the intent of changing my destiny.

6 “I had thought I would never again change the stars’ alignments to change someone’s fate.

7 But when they tried chemotherapy during your first stay in the hospital, while I was looking at your horoscope I made my decision. 8 I’d change your fate. 9 I swore to myself I wouldn’t let you die.”

10 She tells me a horoscope is something that shows the positions of the planets and constellations at the time of one’s birth into this world.

11 僕はラジオを消した。12 しずまりかえった  
病室に、僕たちの息づかいがある。

息づかい: づかい here comes from  
遣う ("use", "employ"):

例 言葉遣い wording

例 気遣い consideration

例 筆遣い brushwork

13 遠くから、窓のひらく音が聞こえてくる。

聞こえてくる: the ~てくる form  
shows not so much movement  
across physical space as it does  
the idea that the sound was  
not heard at first. 見えてくる  
("come into view") is also  
common.

14 流星群を見るため、どこかの病室の  
入院患者が、窓を開けたのだろう。

15 「先輩のホロスコープでは、土星がいくつ  
かの星と重要な関わり合

いずれ: same as どれ or どちら

プトレマイオス: Ptolemy. The  
Japanese is an apparent trans-  
cription of his Greek name,  
Ptolemaios.

16 いずれもプトレマイオスが定めたメジャーア  
スペクト。17 土星の存在が、場を支配している  
ように見えます。

場を支配する: a phrase meaning  
"call the shots", "run the  
show", or generally exert con-  
trol over a situation or loca-  
tion.

18 土星は、占星術の歴史において、不幸を  
つかさどる星なんです。19 あらゆる悪いことは、  
この星のせいだとおもわれていました。20 もつ

もつとも: at the beginning of a  
sentence, means "however" or  
"although". As an adjective,  
もつともな means "plausible"  
or "likely". Not to be confused  
with the other もつとも (最も),  
which transforms an adjective  
into a superlative form (see  
sentence #22).

とも、それは画一的な見方で、成長をうなが  
す試練の星という側面もあるのですが……。

21 でも、なぜ、土星は、不幸の象徴になっ  
てしまったのでしょうか？

11 I turned off the radio. 12 Our breathing  
breaks the room's hushed silence.

13 The distant sound of a window opening  
reaches my ears. 14 I suppose a patient in some  
other room opened his window to watch the  
meteor shower.

15 "In your horoscope, Saturn has several  
crucial links to other stars. 16 Each is a major  
aspect as defined by Ptolemy. 17 It appears as  
though Saturn's presence is in a position of  
control over the others.

18 "Throughout the history of astrology, Sat-  
urn has been the star that governs adversity. 19  
All sorts of bad things were thought to be the  
fault of this star. 20 This is a stereotypical view,  
however, and there is a side which sees it as a  
star of challenges to encourage growth....

21 "But why did Saturn end up as the symbol  
of adversity?

22 それは、望遠鏡のない時代、太陽系の惑星で、土星がもっとも遠い星だったからです。

23 古代の人々にとって土星とは、世界の果てであり、限界、終わり、終着点、そして、死を連想する星だったので。

24 ……私には、わかります。25 飢饉によって、家族や、愛するものたちが亡くなるとき、それを不吉な星のせいにする気持ちが……。26 そうしなくては、だれかのせいにしなければ、心が、ばらばらに砕け散る、そのようなおもいが……。

27 先輩のホロスコープにおいて、土星が太陽にかげりをもたらし、木星の守護を打ち消してあります。28 先輩の運命を変えるには、この惑星を、どうにかしなくてはいけない……。29 そうおもいました」

もっとも: A superlativizer:

例 最も高い山 the highest mountain

例 最も多い原因 the most common cause

とは: previously seen in sentence #10. Here, shows that what follows is the concept or significance (as opposed to the physical reality) of Saturn.

わかります: The three common conjugations of わかる:

例 わかった In response to hearing instructions or new information, confirms that you have absorbed the knowledge.

例 わかる Shows that you can relate to or comprehend an emotional or other abstract concept.

例 わかっている In response to being told something you know, informs the other person that you are already well aware of what he is telling you. Be careful; this one can easily sound cheeky or rude.

もたらす: “take” or “bring”, often used in connection with negative outcomes.

には: after a plain verb, “(in order) to [verb]”. Similar to ために.

どうにかしなくて: the “transitive” form of どうにかなる (seen in part 10), どうにかする means “do something about”.

22 “The answer to this is that in the age before telescopes, among the planets in the Solar System, Saturn was the most distant. 23 To the people of ancient times, Saturn stood for the edge of the world, the limit, end, terminus, as well as being the star associated with death.

24 “...I know what it’s like. 25 That impulse, when you lose your family or those you love in a famine, to place the blame on an unlucky star.... 26 If you don’t do that—if you don’t blame someone—your heart cracks and shatters, under the weight of those thoughts....

27 “In your horoscope, Saturn casts a shadow over the sun and dispels the protection of Jupiter. 28 To change your destiny, I have to do something about this planet.... 29 That’s what I thought.”

# Vocabulary

## Beginner

1	よなか 夜中	midnight, small hours
1	まどへ 窓辺	by the window
2	かべ 壁	wall
2	うつ 映す	project, cast
7	ため 試す	test
9	ぜったいに 絶対に	absolutely
10	あらわ 表す	show, express
15	いく 幾つか	several
20	せいちょう 成長	growth
23	こだい 古代	ancient times
23	せかい 世界	world
23	げんかい 限界	limit
25	な 亡くなる	die, lose one's life
26	ばらばら	in pieces

## Intermediate

2	けいこうとう 蛍光灯	fluorescent light
2	ちゅうしゃじょう 駐車場	parking lot
7	にゅういん 入院	hospitalization
7	けつい 決意する	resolve, determine (to)
13	ひら 開く	open
15	かか 関わり合う	share a connection
18	ふこう 不幸	misfortune, adversity
19	あらゆる	all, everything
20	しれん 試練	trial, ordeal
20	そくめん 側面	side, aspect
21	しょうちょう 象徴	symbol
23	れんそう 連想する	associate (mentally)
24	ふきつ 不吉な	unlucky, ominous
27	う 打ち消す	negate, counteract

## Advanced

3	ねっしん 熱心な	passionate, zealous
7	かがくりょうほう 化学療法	chemotherapy
12	しず 静まり返る	fall silent
12	いきづか 息遣い	breathing
16	さだ 定める	define, ordain
20	かくいつてき 画一的な	uniform, stereotypical
20	うなが 促す	spur, prompt
22	ぼうえんきょう 望遠鏡	telescope
23	しゅうちやくてん 終着点	terminal point
25	ききん 飢饉	famine
26	くだ 砕け散る	shatter, crumble
27	かげ 陰り	shadow, cloud
27	しゅご 守護	protection, guard